

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 18 (1991)
Heft: 1: Edición especial - 700 años

Rubrik: Impresso

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Panorama Suizo
 Revista para los Suizos del Extranjero
 18° año
 La revista para los suizos del extranjero aparece cuatro veces al año en alemán, francés, italiano, inglés y español, en 30 ediciones regionales. Impresión: Berna y Johannesburg. Tiraje total 280 000 ejemplares

Redacción:
 Dr. Stephan Müller, Secretariado de los Suizos del Extranjero, Berna.
 Heidi Willumat, Servicio de los Suizos del Extranjero, DFAE, Berna.
 Jaques Matthey-Doret, Radio-Télévision Suisse romande, Lausanne.

Traducción: Juan Carlos Gonzalez

Editor, redacción central, administración y publicidad:
 Secretariado de los Suizos del Extranjero de la NSH
 Alpenstrasse 26
 CH-3000 Berna 16
 Teléfono 031 44 66 25
 Telex 912118 asse ch
 Telefax 031 4421 58
 Cuenta de cheques postales
 30-6768-9



El pabellón del arquitecto tesinés Mario Botta hace el efecto de una luminosa capital sureña. Aquí se encuentra en el Castel Grande de Bellinzona con motivo de las fiestas del Séptimo Centenario de la Confederación. (Foto: Alo Zanetta)

Editorial

Queridos compatriotas de todo el mundo:



Este año la Confederación suiza podrá recorrer de una mirada retrospectiva sus 700 años de existencia.

La celebración de este aniversario es posible también gracias a la considerable contribución de nuestros compatriotas del extranjero a la creación de la Suiza de hoy día.

Así como en los tiempos de su fundación la Confederación se ocupaba casi exclusivamente de sus propios intereses, hoy, con el paso del tiempo, todo a cambiado fundamentalmente: con la técnica el mundo se ha vuelto más pequeño y los hombres se han fundido en una sola comunidad, en una unidad de destino. Por consiguiente los problemas actuales de Suiza son los problemas del resto del mundo y viceversa.

Tolerancia, apertura y sentimiento de solidaridad deben ser los mojonos que marquen el camino a seguir por Suiza junto con Europa y el resto del mundo.

En el marco de la Fiesta de la Solidaridad, que tendrá lugar en el cantón de Grisón en los días de agosto, se celebrará una fiesta internacional en la que la Confederación de nuestros días documentará su voluntad de aproximarse a otras culturas y cuestiones abordándolas con respeto y tolerancia. De esta manera queremos mostrar que sabremos integrarnos en la red de relaciones internacionales.

Para que esta red se avenga durable tendremos que colaborar constantemente a las tareas de mantenimiento junto a todos los demás.

Es mi deseo que nuestra fiesta de aniversario, en particular la Fiesta de la Solidaridad, sirva de oportunidad para establecer puentes no tan sólo entre las cuatro culturas suizas sino también de ocasión para encontrar el camino que nos guíe, a nosotros suizos, hacia otras culturas, hacia otras gentes y sus problemas.

Nosotros, queridos compatriotas del extranjero, nos congratulamos de la multiplicidad y cualidades que la historia, en el curso de 700 años, ha hecho surgir de nuestros valles y regiones, de las cuales volvemos a tomar conciencia en el cuadro de las manifestaciones y festividades que tienen lugar por todo el país.

Nosotros, en medio de todas estas fiestas y regocijos, no queremos que se olvide que no somos solamente suizos, sino también europeos y ciudadanos del mundo.

F. Cotti, Presidente de la Confederación

Sumario

Lo que «los otros» piensan de Suiza **4**



De visita en el museo al aire libre de Ballenberg **6**

Meditaciones sobre los orígenes de la Confederación **7**

El voto a les 18 **10**

La cruz de Schwyz ≠ la cruz suiza **11**



800 años de Berna **12**

Sobre el origen y nombre de la ciudad de Berna: ¿Dónde está el oso? **14**

Trajes regionales e instrumentos de música en Burgdorf **15**

700 años: Festividades y publicaciones **16**

Cuestionario sobre el séptimo centenario **19**